

RÁMCOVÁ SMLOUVA

I.

DODAVATEL:

Moudrý překlad, s. r. o.
Václavské náměstí 1/846
110 00 Praha 1
IČO: 27156052
DIČ: CZ27156052

Zapsán v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem
v Praze, spisová značka: C 101503, dne 10. 8. 2004

Bankovní spojení: Československá Obchodní Banka, a.s.
č. účtu: 254186976/0300

Zastoupená: Michalem Moudrým, jednatelem,

OBJEDNATEL:

Město Dolní Poustevna
Vilémovská 77
407 82 Dolní Poustevna
IČ: 00261289
DIČ: CZ00261289

Bank. spojení: KB a.s., č. účtu 4128431/0100

Zastoupená: Robertem Holcem, starostou

dnešního dne uzavřely tuto Rámcovou smlouvu:

Smluvní strany, vědomy si svých závazků v této Rámcové smlouvě obsažených a s úmyslem být touto Rámcovou smlouvou vázány, dohodly se na následujícím znění Rámcové smlouvy:

II.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek dodavatele provádět v rámci mezinárodního projektu „Ukažme vodě hranice, č. 100250806, pro objednatele, na základě dílčích objednávek, dílo spočívající ve vyhotovení překladu, zajištění tlumočnických služeb, provedení DTP a tisku dle podmínek stanovených touto smlouvou (dále jen „**překladatelské a tlumočnické služby**“) a předat tyto překladatelské a tlumočnické služby objednateli.
2. Smluvní strany prohlašují, že předmět dle této smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.

III.

Definice pojmů

1. „Překlad“ znamená překlad textu z výchozího jazyka do cílového jazyka.
2. „Tlumočení“ znamená tlumočení mluveného projevu z výchozího jazyka do cílového jazyka, a naopak.
3. „Normostrana“ znamená jednu stranu textu o 1650 znacích včetně mezer v cílovém jazyce.
4. „Hodina“ znamená 60 minut tlumočení, půlden 4 hod. tlumočení, den 8 hodin tlumočení.

IV.

Doba a místo plnění

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby v souladu s touto smlouvou a dílčí objednávkou od data podpisu smlouvy oběma smluvními stranami na dobu neurčitou.
2. Místem plnění jsou pracoviště objednatele na území České republiky a Německa.

V.

Cena předmětu smlouvy

1. Ceny pro jednotlivé části překladatelských a tlumočnických služeb, které se uplatní pro cenovou kalkulaci konkrétní dílčí objednávky, jsou stanoveny v příloze č. 1 „Cena za služby“, která je nedílnou součástí této smlouvy.
2. Cena pro jednotlivé části překladatelských a tlumočnických služeb může být měněna písemnou dohodou obou smluvních stran.
3. Všechny uváděné ceny jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze za žádných podmínek překročit.

VI.

Platební a fakturační podmínky

1. Provedené překladatelské a tlumočnické služby budou objednatelům hrazeny bezhotovostním platebním převodem na základě faktur vyhotovených dodavatelem.



- Faktury budou mít náležitosti daňového dokladu dle § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**faktura**“) a budou obsahovat údaje uvedené v § 435 zákona č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“).
- Lhůta splatnosti faktury činí 21 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli na adresu: Město Dolní Poustevna, Vilémovská 77, 407 82 Dolní Poustevna. Faktura je považována za proplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu dodavatele.

VII.

Objednávky překladatelských a tlumočnických služeb, lhůty

- Objednatel pro objednávání překladatelských a tlumočnických služeb určuje kontaktní místa a pověřené osoby uvedené na seznamu, který objednatel předá dodavateli před datem platnosti a účinnosti této smlouvy a který bude pravidelně aktualizovat.
- Tlumočnické a překladatelské služby budou realizovány na základě písemné nebo telefonické objednávky objednatele, přičemž telefonickou objednávkou potvrdí objednatel faxem nebo emailem do 2 hodin od sdělení dodavatelem. Těmito dílčími objednávkami bude určena zejména forma, termíny a místo plnění překladatelských a tlumočnických služeb.
- Dodavatel se zavazuje potvrdit přijetí objednávky, nebo odmítnout objednávku, a to do 24 hodin ode dne písemného doručení takové objednávky včetně sobot, nedělí a svátků (za písemné doručení se pro účely objednávky považuje i doručení faxem, e-mailem). V případě, že tak dodavatel neučiní, tj. na objednávku nezareaguje, je objednávka považována za odmítnutou. Pokud dodavatel objednávku odmítne nebo není schopen zajistit realizaci objednávky v požadovaném termínu, má právo navrhnout termín náhradní.

VIII.

Reklamacce, záruka a odpovědnost za vady

- Dodané překladatelské a tlumočnické služby mají vady v případech, kdy nejsou dodány v souladu s touto smlouvou a dílčí objednávkou a kdy nejsou vyhotoveny v odpovídající kvalitě. V ostatních případech se má za to, že překladatelské a tlumočnické služby byly řádně dodány.
- Veškeré vady oznámí objednatel dodavateli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (faxem nebo e-mailem) obsahujícím co nejpodrobnější specifikaci zjištěné vady. Reklamacce vždy musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 21 kalendářních dnů od převzetí překladatelských a tlumočnických služeb.
- V případě zjištění hrubých jazykových nedostatků tlumočnicka (či překladatele), nebude dodavatel tohoto tlumočnicka (či překladatele) využívat na další dílčí objednávky objednatele a přijme potřebná nápravná opatření.

IX.

Práva a povinnosti objednatele

- Objednatel se podpisem této smlouvy zavazuje provedené překladatelské a tlumočnické služby od dodavatele převzít a zaplatit dodavateli cenu stanovenou v souladu s článkem V. této smlouvy.
- Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli včas a řádně podklady pro každou z objednaných překladatelských a tlumočnických služeb, jež jsou předmětem smlouvy.
- Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu dodavatele nebude kontaktovat překladatele či tlumočnicka dodavatele a nebude s ním projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek objednaných překladatelských a tlumočnických služeb.
- Objednatel bude informovat dodavatele o případném novém ujednání s tlumočnickem či překladatelem.

X.

Práva a povinnosti dodavatele

- Dodavatel provede překladatelské a tlumočnické služby v souladu s ustanovením § 2590 občanského zákoníku s potřebnou péčí v ujednaném čase a obstará vše, co je k provedení překladatelských a tlumočnických služeb potřeba. Pokud z této smlouvy nebo z dílčí objednávky nevyplývá účel, ke kterému je konkrétní překladatelská a tlumočnická služba požadována, bude tento účel objednatelem na žádost dodavatele dodatečně specifikován tak, aby dodavatel zajistil věcnou správnost překladatelských a tlumočnických služeb.
- Dodavatel se potvrzením dílčí objednávky zavazuje poskytnout tlumočnické a překladatelské služby v souladu s touto smlouvou a dílčí objednávkou, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat je dohodnutým způsobem.
- Dodavatel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů pro překladatelské a tlumočnické služby (dále jen „**podklady**“) převzatých od objednatele k provedení překladatelských a tlumočnických služeb a nevhodnost jeho pokynů, které brání provedení překladatelských a tlumočnických služeb.
- Jestliže nevhodné podklady či pokyny překážejí v řádném provedení překladatelských a tlumočnických služeb, je dodavatel oprávněn provádění překladatelských a tlumočnických služeb v nezbytném rozsahu přerušit či zcela zastavit do doby výměny podkladů, do doby zrušení nevhodných pokynů nebo do doby písemného sdělení, že objednatel na jejich dodržení trvá, podle toho, co nastane dříve.
- Dodavatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže dodavatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval.
- Dodavatel je povinen neprodleně informovat objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení překladatelských a tlumočnických služeb.
- Dodavatel neodpovídá objednateli za škodu, která objednateli vznikne z nerealizování překladatelských a tlumočnických služeb, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým dodavatel nemohl ani při vynaložení řádné péče zabránit.



XI.

Smluvní pokuty a úrok z prodlení

1. V případě, že objednatel prokáže, že vyhotovené překladatelské a tlumočnické služby mají některou z vad uvedených v čl. IX. odst. 1, 2 této smlouvy, odstraní dodavatel vady bezplatně, nebo poskytne objednateli slevu na poskytnuté překladatelské a tlumočnické služby dle rozsahu vad až do výše 100 % ceny. Neurčí-li objednatel jinak, platí, že jako právo z vadného plnění zvolil odstranění vad.
2. Při nedodržení sjednané lhůty pro dodání překladatelských a tlumočnických služeb je objednatel oprávněn požadovat slevu ve výši 5 % z konečné ceny překladatelských a tlumočnických služeb za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že bude smluvní strana v prodlení se splněním povinností vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, zaplatí druhé smluvní straně úrok z prodlení v souladu s § 1970 a násl. občanského zákoníku za každý den prodlení.
4. Při prodlení s úhradou faktury, objednatel zaplatí dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
5. Ujednání o smluvní pokutě a úroku z prodlení nemají vliv na povinnost smluvních stran hradit případně vzniklou škodu v plné výši vzniklé škody. Uhrazení smluvní pokuty nemá vliv na povinnost dodavatele řádně poskytnout objednané překladatelské a tlumočnické služby.

XII.

Účinnost, platnost a odstoupení od smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu této smlouvy oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
2. Tato smlouva může být ukončena:
 - a) písemnou dohodou obou smluvních stran;
 - b) okamžitým odstoupením od smlouvy v případech, kdy některá ze smluvních stran poruší některou povinnost uvedenou v této smlouvě, dílčí objednávkou, případně obecně závazné právní předpisy. Odstoupení od smlouvy je oprávněna ta smluvní strana, která svou povinnost neporušila. Odstoupení od smlouvy musí být učiněno písemně a doručeno druhé smluvní straně.
3. V případě ukončení smlouvy a/nebo dílčí objednávky má dodavatel právo na úhradu té části překladatelských a tlumočnických služeb, které do dne ukončení smlouvy a/nebo dílčí objednávky provedl.

XIII.

Utajení a výlučnost

1. Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech a tlumočených ústních projevech jsou pokládány za přisněžné důvěře.
2. Dodavatel je povinen veškeré informace a údaje, se kterými se seznámí v souvislosti se zajištěním překladatelských a tlumočnických služeb, zachovávat v tajnosti a tyto nepřístupnit třetím osobám.
3. Dodavatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Dodavatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi objednatelem a dodavatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.
4. Dodavatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných objednatelem.

XIV.

Závěrečná ujednání

1. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti a včasnosti uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady týkající se odborné stránky dodané služby, zavazují se smluvní strany řešit tento spor prvotně mimosoudní cestou, formou znaleckého posudku nezávislého arbitra, zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného Městským soudem v Praze. Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra se zavazuje uhradit ta ze smluvních stran, která nebude mít v reklamačním řízení úspěch, případně každá ze smluvních stran podle míry úspěšnosti. Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra uhradí obě smluvní strany společně ve stejné výši s tím, že bude provedeno závěrečné vyúčtování. V případě, že se spor nepodaří vyřešit uvedeným způsobem, bude věc předložena k rozhodnutí příslušnému soudu.
2. Tato smlouva se řídí českým právem. Záležitosti neupravené smlouvou se řídí občanským zákoníkem a dalšími obecně závaznými právními předpisy České republiky.
3. Stane-li se či ukáže-li se kterékoli z ustanovení této smlouvy být neplatným, neúčinným, či zdánlivým, tato neplatnost, neúčinnost ani zdánlivost nebude mít vliv na platnost zbývajících ustanovení této smlouvy. Smluvní strany nahradí takové neplatné, neúčinné popř. zdánlivé ustanovení smlouvy platným a účinným ustanovením, které bude svým ekonomickým dopadem co nejbližší (v maximální možné míře přípustné platnými právními předpisy) ustanovení, které má být nahrazeno, a původnímu úmyslu smluvních stran, a to ve lhůtě 10 dnů od obdržení kteroukoli smluvní stranou příslušné výzvy druhé smluvní strany smlouvy.
4. Obě smluvní strany na sebe přejímají nebezpečí změny okolností ve svůj neprospěch, žádná ze smluvních stran nemá právo dle ustanovení § 1765 občanského zákoníku.
5. Tato smlouva může být změněna nebo doplněna pouze formou číslovaného písemného dodatku podepsaného oběma smluvními stranami. Má se za to, že změna smlouvy je z důvodu nedodržení formy neplatná. Tato smlouva v plném rozsahu ruší a nahrazuje vše, co uzavření této smlouvy předcházelo a týkalo se stejného předmětu (plnění) jako tato smlouva. Pro jakékoli vztahy smluvních stran ze smlouvy anebo v souvislosti s ní mají s vyloučením ustanovení § 566 odst. 2 občanský zákoník význam pouze ustanovení smluvní stranou řádně podepsané listiny. Jakékoli jiné písemnosti včetně e-mailové korespondence jsou bez právního významu.
6. Smluvní strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto jednání oprávněny.
7. Dodavatel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí straně, výjma osob, které dodavatel potřebuje ke splnění povinností, které vyplývají z předmětu smlouvy.



8. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech splatností originálu, podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, objednatel obdrží dvě vyhotovení a dodavatel obdrží dvě vyhotovení.
9. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 – Cena za služby – 2 listy.
10. Účastníci této smlouvy prohlašují, že si text smlouvy důkladně přečetli, s obsahem souhlasí a že tato smlouva byla uzavřena podle jejich skutečné, svobodné a vážné vůle, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Příloha č. 1 – Ceník služeb

Objednatel

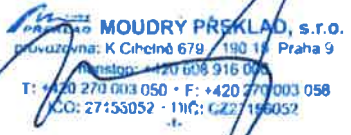
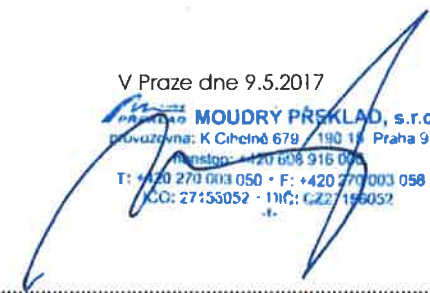
V Dolní Poustevně dne 27.04.2017



Město Dolní Poustevna
Robert Holec, starosta

Dodavatel

V Praze dne 9.5.2017



MOUDRÝ PŘEKLAD, s.r.o.
průvaztovna: K Cihelně 679, 190 15, Praha 9
NON-STOP: +420 608 916 000
T: +420 270 000 050 • F: +420 270 000 058
IČO: 27156052 - DIČ: CZ27156052

Moudrý překlad, s.r.o.
Michal Moudrý, jednatel



Nabídková cena – cena za 1 NS bez DPH	
Překlad z německého jazyka do českého	235,-

Nabídková cena – cena za 1 NS bez DPH	
Konsekutivní tlumočení z německého jazyka do českého – 4 hod.	2500,-
Konsekutivní tlumočení z německého jazyka do českého – 8 hod.	5000,-

* V cenách nejsou zahrnuty náklady na dopravu tlumočnicka

